

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

1. Цели изучения дисциплины (модуля)

Цель преподавания дисциплины – формирование у слушателей профессиональных переводческих компетенций, которые позволят слушателям выступать в роли профессионального посредника в межкультурной и межъязыковой коммуникации.

2. Перечень планируемых результатов обучения по учебной дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ДПП:

Код и наименование компетенций, формируемых учебной дисциплиной	Код и наименование индикаторов достижения компетенций
ПК-1: Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания	ИПК-1.1: Владеет алгоритмом предпереводческого анализа текста ИПК-1.2: Способен определить тип исходного текста, его структуру, особенности внутренней/внешней формы ИПК-1.3: Разрабатывает переводческую стратегию
ПК-2: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности	ИПК-2.1: Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-2.2: Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода ИПК-2.3: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-3: Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ИПК-3.1: Владеет этикой устного перевода ИПК-3.2: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ИПК-3.3: Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения

1.1. В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;
- фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;
- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- регистры речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

- концептуальные и языковую картины мира носителей иноязычных культур;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
 - составляющие прагматического потенциала текста;
 - структуру и смысловую архитектуру текста;
 - виды синтаксических связей, типы предложений;
 - средства выражения темарематической структуры предложений;
 - грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
 - основные текстовые категории;
 - виды контекстов и правила сочетаемости слов;
 - типы значения слова;

уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и базовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста / регистра; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения
 - их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
 - идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
 - распознавать регистры общения в речи носителя языка;
 - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
 - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод;
 - описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
 - правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
 - осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
 - осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
 - быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть:

- всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;
- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным и нейтральным;
- формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках;
- невербальными средствами общения;
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

3. Содержание

Наука, изобретения, информационные технологии. Перевод новостей о науке и технике, открытиях, инновациях, технико-внедренческие зонах, устный перевод.

Искусство, культура. Перевод текстов и новостей о музыке, живописи, архитектуре, скульптуре, литературе, кино, устный перевод.

Медицина. Тексты и новости по теме: болезни, симптомы, достижения медицины, выписки из историй болезни, проведение операций, устный перевод.

Политика. Перевод общественно-публицистических текстов по темам: социальные проблемы; конфликты, войны, терроризм; международные отношения; международные организации; права человека, устный перевод.

Экономика. Перевод экономических текстов по темам: бизнес-план, экономические и бухгалтерские сводки, аудит, документация Торговой палаты, счета-фактуры, накладные, системы кодирования товаров, условия оплаты, страховая документация, устный перевод.

Юриспруденция. Перевод юридических текстов по темам: международное право, система законодательства, международные сделки, договоры, международные правила поставки, отгрузочные документы, доверенности, сертификаты качества.